

Reviews and Notices

Danuta Zadworna-Fjellestad and Lennart Björk (eds.), Criticism in the Twilight Zone: Postmodern Perspectives on Literature and Politics. Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in English 77. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1990. xii + 153 pp. ISBN 91-22-01314-8.

This useful and stimulating volume of essays is drawn from an international symposium on postmodernism held in Stockholm in May 1988. There seem in fact to be two rather separate books stitched together in its covers. The first comprises a series of meditations, by Ihab Hassan, Terry Eagleton and Toril Moi, upon the large questions of political value and meaning thrown up by postmodernism; the second is a set of separate, not very closely related, discussions of formal and stylistic aspects of postmodernism.

Affably eclectic as ever, though with an occasional note of astringency, Ihab Hassan begins the volume with an essay which argues that criticism must develop an independence from strong theory and critical ideology (by which he really seems to mean Marxism), with all the foreclosures, constraints and crassness they can bring about. The "agility, mobility, nimbleness of spirit" that Hassan counsels us to acquire entails a return to the category of the self, so ritually abhorred in postmodern theory. Hassan believes with a growing number of commentators that the negotiation of difference and heterogeneity requires the cultivation rather than the dissolution of a felt sense of self. Terry Eagleton develops a different line. Arguing with a dialectical suppleness which gives the lie to Hassan's characterisation of the homogenising abstraction of Marxist theory, Eagleton explores the strange mixture of radical critique and comfortable complicity in postmodernism's relationship to advanced global capitalism. He reminds us usefully that the routine toppling in postmodern theory of notions of absolute truth, totality and the centred subject can only be emancipatory when these things have an actual existence and repressive force. When indeterminacy, the play of meaning, the dispersal of the subject and the diffusion of totality have become the characteristics of multinational capitalism, the radical force of a subversion practised in their name is doubtful, to put it mildly. Toril Moi addresses in a similar way the problem of otherness in feminist theory, arguing that feminists should be wary of its complex seductions. If it is radical in one sense for feminists to operate from the side of indeterminacy, undecidability and the unconscious against the phallic mastery of truth, then, in another sense, this may involve the catastrophic surrender of the possibility of speaking with any ethical authority about repression. But if this seems to entail some sort of commitment to the theoretically strong form of explanation rejected

by Ihab Hassan, then this is oddly diffused by the nervous pluralism of Moi's conclusion, which recommends merely the diversification of criticopolitical styles.

Admirably, the editors of this volume have tried to break down the hieratic self-enclosure of these papers by reproducing the discussions which followed them at the Stockholm symposium. This certainly gives some sense of the nap and coil of debate, although it is disappointing to find so little real engagement between the speakers and their questioners; as when, for instance, Ihab Hassan responds, with sunny obstinacy, to Toril Moi's criticism of his paper: "I see no way out of that. None at all. Except for you to say what you just said and for me to say what I just said". It is pretty charitable to suggest, as Christopher Butler does from the floor a moment later, that this constitutes some kind of "Habermasian dialogue", since the utopian orientation towards consensus in discourse on which Habermas so usefully insists is here buried fathoms deep. Reading these discussions I had the sense, as I sometimes do at international conferences, of being a spectator at an encounter between opponents who know all each other's best shots, but who continue to meet each other in the finals at all the venues on the critical Grand Slam circuit.

The fact that the other papers in the collection are made to stand apart from this three-cornered exhibition match establishes a rather unpleasant hierarchy; if Hassan, Eagleton and Moi are, in Hassan's suggested terms, critically independent, then these essays are made to seem secondary and dependent, modestly tinkering with or fine-tuning the postmodern paradigm rather than subjecting it to any kind of principled questioning. Nevertheless, there is much of interest here, and it is a pity that these essays were not drawn closer together with the issues raised in the first three essays in the book. William H. Gass's 'The Vicissitudes of the Avant-Garde', which is a bitter lament at the commercialisation of culture and the demise of the heroically no-saying avant-garde, compares interestingly, for example, with Terry Eagleton's argument (even though Eagleton's sophisticated analyses of the overlayings of commodification and avant-gardism in this century makes Gass's essay, for all its elegance and command, seem merely grumpy). Malin Ray's '(Western) Poetics and the Future of Ethnic Literary Criticism', which considers Native American writing in the light of postmodern theory and Leonard Neuger's shrewd 'Is Postmodernism Possible in Central Europe?' both attempt usefully to take postmodern theory out of its habitual Western metropolitan base. Ackbar Abbas develops an impressively wideranging case about the disappearance of metaphor in his '(Post-modern) Metaphor and Experience', while H.W. Fawcner's 'The Concept of Taste: Theory in the Postmodern Era' is an original and stimulating argument about that crucial, but usually ignored critical trope, the use of exemplification (though I was puzzled by its own use of the example of *Antony and Cleopatra* to illustrate postmodern

mutations in exemplarity). It is high points like these which lead me to conclude that, for all its unevenness (and its frequent, irritating lapses in proof-reading), this is actually one of the better volumes of essays on the compulsive topic of postmodernism to have come my way recently.

Steven Connor

R.E. Allen (Ed.), *The Concise Oxford Dictionary of Current English. Eighth Edition*. Clarendon Press/Oxford University Press: Oxford, 1990. xi+1454 pp. +10 blank pages for notes. Prices: £10.95 Standard Edition /ISBN 0-19-861200-1/, £12.95. Thumb-indexed Edition /ISBN 0-19-861243-5/.

In the seventh edition of this well-known dictionary (1982) we were told that an eighth edition was in the making.¹ It appeared on 5 July 1990, certainly a frabjous day for all lovers of the English language, and perhaps especially delightful, joyous and fair for dictionary lovers.

The publishers claim that the 1990 version of the *Concise* is "a substantially rewritten dictionary, the result of a complete rethink of what it should provide". The blank pages are fewer, but on the other hand the format of the dictionary is larger and the number of printed pages has increased from 1291 to 1494. It has more than 20,000 new entries (there are altogether 120,000 entries). The definitions (190,000 of them!) have been rewritten in straightforward everyday English—so the publishers claim and rightly so.

Not only are the Englishes of e.g. Australia, New Zealand, the United States and other English-speaking areas taken care of: there are many new words from non-English sources as well, e.g. *amigo*, *basmati*, *guacamole*, *pakora*²...

Abbreviations and acronyms have proliferated in the last eight years, perhaps to the exasperation of the ELT specialist even, the one whose passion it was said to be to sing "The Song of the ELT Specialist":

RP
Is VIP
Non-RP
"RIP".

The abbreviations RP, VIP, RIP are in both the 7th and the 8th editions of COD, but you will look in vain for such abbreviations and acronyms as AIDS, HIV, PEP, SIDS and WYSIWYG in the 1982 edition.³

Recently born scientific and technical words are numerous: *bootstrap*, *cholecalciferol* (=vitamin D3), *hacker*, *informatics*, *stand-alone*...⁴

In his 1982 review of COD 1982 the reviewer castigates the COD for not deigning "to use the symbols of the International Phonetic Alphabet to make clear the exact pronunciation of the words used". His implied wish for betterment in this respect has been granted: the eighth edition of COD has adopted the IPA "in the interests of greater precision and consistency and to enable the guidance on pronunciation to be relevant internationally", as the editor puts it, somewhat heavily.

Another welcome innovation, or improvement rather, is the revision of spelling and hyphenation that has been carried out. While COD 1982 refers the reader of *enquire*, *enquiry* to *inquire*, *inquiry* the COD of 1990 differentiates between *enquire* meaning "seek information; ask a question (of a person)" and *inquire* which is said to mean "seek information formally; make a formal investigation" (a *private detective* can only be an *inquiry agent*, however).

Even more interesting is the attitude towards hyphenation. Here the editor has noticed that the use of the permanent hyphen has diminished lately. He quotes among many changes such formerly hyphenated words as *birdsong*, *breadwinner*, *lawbreaker*, *nationwide* and *scriptwriter*, all nowadays to be found without a hyphen. And then Dr Allen adds: "This is a welcome tendency, because the hitherto much overused hyphen can now enjoy an enhanced role as a syntactic link to avoid ambiguity (as in twenty-odd people, a third-world conflict), words such as re-form (= form again), and so on."⁵

Much more can be said about the 1990 version of COD. An innovation is the label *offens.* which is added to such words and uses as are or can be taken as offensive: it is thus *offens.* to call "an unpleasant or stupid person" a *cunt* (besides being "a highly taboo word"). It can also be offensive to call an Irishman a *mick*—although it is originally a pet-form of the "angelic" name Michael.

Dr Allen has also thought it necessary to write a brief account of the book's history "and the way this edition has been compiled and produced". There is also a short article on how English has evolved over the centuries, always with an eye on how English is spoken today, very many "new" words and expressions have made their way into British English, esp. emanating from the United States, e.g. *OK*, *to fall for*, *round trip*, *to snoop*. One has a feeling that the forthcoming ninth edition will include many more words of Stateside English, e.g. *no problem*, *bobbasheely* (very close friend), *manniporchia* (=the DTs—it is said to be derived from the Latin *Mania a potu*, meaning "craziness from drink").

There is no doubt about it: the eighth edition of the COD is both the most up-to-date and authoritative English dictionary available. One wonders what the 2000 edition will be like.

Johannes Hedberg

Notes

¹ The seventh edition was reviewed in *Moderna språk*, 1982, pp. 292–293. This reviewer notes that *shiksa*, noted as missing in the 7th, is included in the 1990 ed.: “often *offens.* (used by Jews) a gentile girl or woman. /Yiddish *shikse* f. Heb. *šiqsā* f. *sheqes* detested thing + *-ā fem. suffix.* /” —He also notes that the word *quark* has been correctly defined this time.

² The words mean “friend/comrade; a superior kind of Indian rice; a dish of mashed avocado pears mixed with chopped onion, tomatoes, chilli peppers and seasoning; a piece of cauliflower, carrot or other vegetable, coated in batter and deep-fried.”

³ The abbreviations stand for “Received Pronunciation, Very Important Person, Requiescat in Pace” and “acquired immune deficiency syndrome; human immunodeficiency virus; Political and Economic Planning and Personal Equity Plan; Sudden infant death syndrome; What You See Is What You Get—which is ‘computerese’ /not in COD, by the way/ for “the representation of text onscreen in a form exactly corresponding to its appearance on a printout” /sic/.

⁴ *Bootstrap*=a technique of loading a program into a computer by means of a few initial instructions which enable the introduction of the rest of the program from an input device; *hacker*=Sw. hacker, i.e. a person who uses computers for a hobby, esp. to gain unauthorized access to data; *informatics*=(usu. treated as *sing.*) the science of processing data for storage and retrieval—this word is said to be a translation of the Russian *informatika*; *standalone*=(of a computer) operating independently of a network or other system. Somehow the word recalls such an Italian word as *Capone*.

⁵ In COD 1982 *overused* is spelled *over-used!*

Erik Ingvar Thurin, *The Humanization of Willa Cather: Classicism in an American Classic*. Lund Studies in English 81, 1990. ISBN 91-7966-096-7.

This book is full of material and ambitious in its critical intentions. Cather’s novels are full of classical ideas, analogies and allusions, philosophical, mythological and literary. There is often something almost laughably awkward about the way she draws the reader’s attention to such things, Jim Burden’s over-apposite reading of the *Georgics* in *My Antonia* being the most obvious, but not the only case. Yet the awkwardness has its function in signalling Cather is in the business of appropriating and constructing traditions against the native grain as it were; the *Georgics* belong to her neither as a woman nor as a mid-westerner of pioneering stock, so it is a matter of staking a claim through education; hers, her readers’ and her characters’.

Thurin’s book surveys Cather’s entire *oeuvre* with a dogged inclusiveness. The early journalism — this section which deals with Cather’s education is particularly informative and interesting — the poetry, the early short stories are all attended to and each of the novels gets a substantial section to itself. The classicism thus becomes a key to a narrative, a way of accounting for Cather’s whole life as a

writer, not just a way of giving some texts a particular reading. Thurin’s book is, at 406 pages, only 3 pages shorter than Hermione Lee’s recent critical biography *Willa Cather: A Life Saved Up* (Virago, 1989).

Classicism is a somewhat slippery concept, both particular in that it involves reference to a particular set of texts, and inclusive in that it can indicate broader aesthetic and ethical attitudes. Thurin takes advantage of the vagueness as well of the particularity. He has some illuminating glosses to some brief allusions to Euripedes in *The Professor’s House*, for example, which throw a disconcertingly intense beam onto St. Peter’s feelings about his wife and daughters, and the intensity is disruptive just because of the almost banal domestic setting. In the same chapter Thurin spreads his classical net rather wider when he talks of “the symbolic burden of the blue Mesa”. The Mediterranean, Olympus, the Acropolis, Ithaca, Homer and Plotinus loom over the story here as well as the *Aeneid*, the poem which does get explicit attention in Cather’s text. Such spiritually charged classicism points forward, Thurin suggests, to Cather’s later combination of classical and Catholic imperial traditions in *Death Comes for the Archbishop*.

In short Cather’s classicism penetrates every aspect of her art, its awkward particularities, its ideologies, imperial and heroic, and its characteristic imaginative wholism, precise and sculptural, also painterly and suffused with nostalgia. Thurin, despite some generous remarks about recent feminist criticism of Cather, seems drawn less to the awkwardness than to the humanism and wholeness. On occasion the concept of classicism is over-inclusive, but nonetheless Thurin’s learning and industry and his obvious affection for Cather’s work ensure the book’s interest and at times it is very suggestive.

Sarah Wintle

Richard Pine, *Brian Friel and Ireland’s Drama*. London: Routledge, 1990. 260 pp. ISBN 0-415-04754-4. Price: £9.95 (paperback).

This is an eccentric but engaging book, one of several studies of Ireland’s greatest contemporary playwright to appear within the past five years. It is eccentric from the academic point of view, in that Pine admits in an afterword how much Friel’s work has meant to him personally, as an Englishman living in Ireland; he makes of Friel’s struggles over identity an intensely philosophical and urgent concern. Pine sees Friel as “shaman” and is all too ready to bow down before his vatic utterances.

The book is engaging for the sheer commitment to its subject. Pine’s thesis is that for Friel “the world is not Ireland writ large but Ireland is the world writ small”. Thus by “Ireland’s Drama” in his

title Pine means not the context to be supplied by contemporary Irish playwrights but the drama of Ireland herself, the drama of the Irish mind. In elaborating this argument Pine divides his book into three parts, "Private Conversation", "Public Address", and "Politics". In the first of these he supplies a chapter outlining his theory of Friel in relation to his "landscape", viewed in broad philosophical as well as geopolitical terms. There are a lot of tables on time, being, history, knowledge, and so forth, to lay the basis for seeing Friel as poet of the tribe, but a tribe peculiarly attuned to modern crises. All of this is quite fascinating, even if it reads like special pleading. The difficulty lies in applying the theory to readings of the plays. Pine's attempt is brave and, to a considerable degree, admirable, especially in a section called "Plays of Freedom", but the general problem haunts him of categories which break down, slip away and fuse with others. Thus plays of love slip into plays of language, while plays of freedom may well be both plays of love and language. It is certainly a feature of Friel's 'oeuvre' that he does not obligingly follow a single track of development; in the middle of a period which looks entirely political he will come out with *Faith Healer*, an experimental piece in which there is not a shred of political thought, much less of political discourse. This waywardness, indeed, is in great measure the mark of Friel's assurance as artist. It will not do to argue, as some have done, that Friel only finds his full voice after 1970, when he begins to articulate Ireland's wrongs. Plays like *Living Quarters*, *Faith Healer* and, more recently, *Dancing at Lughnasa* will always stand out as defiant attestations of Friel's potential independence. A problem is, however, that this highly complex playwright likes to toy with such matters himself, likes to explore what "potential independence" might mean, and so use drama in a self-reflexive, meta-theatrical way before supplying once again, perhaps, a more direct exploration of some more overtly historical or political question. Thus he will always evade categorization; indeed, he needs to evade categorization if his Eliotic commitment to the impersonal, to private wastelands, and to the objective correlative is to find space. In this regard, Friel's founding and continuing support of Field Day seems perverse, a deliberate flirtation with political temptation, a courting of an occasion of artistic sin. To follow him down that road is to enter a Joycean labyrinth. Pine does not venture here, small blame to him. For Pine, Friel remains the true-blue hero of the suffering North. This is all right so far as it goes, but it doesn't go far enough.

Christopher Murray

David Buxton, *From The Avengers to Miami Vice: Form and Ideology in Television Series*. Manchester: Manchester University Press, 1990. 170pp. ISBN 0-7190-2993-7 (hardback), 0-7190-2994-5 (paperback). Price: £29.95 (hb), £8.95 (pb).

The global triumph of "youth culture" during the 1960s, with its establishment of "unestablishment" rock music as a lingua franca, finally brought mass culture into the classroom after a two-decade-long struggle. Academic study of rock and concomitant cultural forms became institutionalized with the acceptance first of structuralist analysis, which leveled traditional concepts of Art, and then of poststructuralism, which tossed those remnants into the dustbin of a/history. The steady growth during the 1980s of the interdisciplinary field of cultural studies in both Britain and the United States represented the final linkage of poststructuralism with mass culture, of method with subject.

This background provides the form and the ideology of David Buxton's new book. Buxton surveys a number of British and American action series in the light of poststructuralist thought, proposing to examine the form to find cultural contradictions that cannot be resolved within what he refers to as its "ideological strategy". With its repetitive themes and tightly structured narrative form, the action series provides an ideal means of examining the tension between what is real in terms of the way the program is assembled and what is real in the world outside.

Buxton groups action series in three roughly chronological genres. The first, the "human nature" series, comprises the Westerns and crime shows of the 1950s and early 1960s, as well as the mid-60s science fiction series "The Invaders" and "Star Trek". The tension within these series, Buxton argues, comes from the uncertain location of good and evil within the human psyche and the yoking of those concepts to economic well-being. Forces of good faced forces of evil, with ambiguous citizens caught in the middle. Whether good won (the early Western) or evil won (the dark urban crime series), the end message was the same: Crime does not pay, literally, and the organized laws of the state are the final refuge for the good.

Replacing the human nature series in the mid-'60s, Buxton claims, was the "pop" series. Beginning with the British "Danger Man", and including "The Avengers" and "The Prisoner" from England as well as "The Man from U.N.C.L.E." and "Mission: Impossible" from the United States, these series focused not on a conflict between good and evil but on the growth of a consumer-oriented society in which style and design superseded antiquated notions of morality. Heroes and heroines were still good, and villains were still evil, but the psychological realism for which the earlier programs strove was replaced by the need for the good guys to look good in defeating the forces of evil.

The pop moment passed by 1970, Buxton claims, to be supplanted by an odd amalgam of social realism and consumer fetishism in the police series. The former, visible in series ranging from "Hawaii Five-O" to "Miami Vice", included locations in specific cities and contemporary time, as well as a focus on social problems—drugs, poverty, Vietnam—that led to crime, and personal problems that hindered the police in getting their job done. The obvious solution—redistribution of wealth—was never countenanced by these series, however. Instead, postindustrial consumerism was offered as means and ends of police work. "Miami Vice", the Reagan-era apotheosis of the police series, offered two protagonists whose function largely was to act as models for clothes and automobiles. The nature of social life in the show was to act as a backdrop for their fashions; the social setting of a battle of good vs. evil was reduced to a personal one.

Buxton's book offers provocative and worthwhile insights into one of the most basic television forms. His discussion of "The Invaders" addresses a text wrongfully ignored by most students of the medium with an acute understanding of its place in history; his analyses of "The Avengers", "Hawaii Five-O" and "Miami Vice" are equally impressive.

While these essays shine brightly on their own, however, the book as a whole betrays them. He tries to draw parallels between rock and television that are never fleshed out, and his example-laden prose style is reminiscent of rock critics who spend too long quoting from specific lyrics to make a point.

Beyond this general problem, there are several serious specific ones. Buxton's discussion of Western and early crime shows is merely a clichéd restatement of points made 25 years ago about the relation of those forms to urbanization, immigration and religion. He also makes numerous factual errors that call into question both his powers of observation and his method. And the author never explains why his analysis of self-enclosed episodic series could not be applied equally fruitfully to the serial form ("Dallas", "Hill Street Blues"), except to indicate that he simply doesn't like the latter.

As a series of individual articles. Buxton's book might have added to the study of mass culture; as a whole, however, it leaves the reader longing for the coherency and consistency of the average episode of "Kojak".

Jeffrey S. Miller

H.W. Fawkner, Deconstructing Macbeth: The Hyperontological View. Fairleigh Dickinson University Press, 1990. ISBN 0-8386-3393-5. Price: \$38.50 (hardback).

A demanding book, more suited to specialist than general reader, it argues for the structural impossibility of metaphysical presence (as absolute self presence) in *Macbeth*, and accordingly reads Macbeth's motivation as a desire for metaphysical certitude rather than ambition. Fawkner begins by connecting *Macbeth* and Hegel's *Phenomenology of Spirit* in terms of "the structural paradox" of dialectical mastery. Both authors, he maintains, concentrate upon the vulnerability of the "master" in terms of an "impersonal mechanism" whereby, according to Kojève's reading of Hegel, the subject predicts from the first the futility of his heroic future. His second point of departure is deconstruction, particularly the Heidegger/Derrida tradition — thinking what remains unthought in the text. The centrality of Derrida's authority is ensured by Fawkner's passing reference to a personal conversation with him on the topic of *Macbeth* and presence. But the author is quick to elaborate his reservations about particular deconstructive practices; the Shakespeare — Hegel — Derrida triangle serves as "analytical frame" rather than as "system" or "ideology". Indeed, methodologically, so concerned is Fawkner to detach himself from what he regards as simple-minded or wilfully arcane exponents of this school of theory, that early sections of the book read like an apology, an overzealous attempt to differentiate between "weak" and "strong" deconstructive methods that fails to convince the reader.

Subsequent chapters more successfully elucidate tensions between a hyperontological conception of presence and an epistemological one, and, by intricate close reading, promote the former. Refuting traditional "temptation-and-fall" theories of the play, Fawkner interestingly reformulates questions of Macbeth's "ambition" into the discourse of presence and assertions of autonomy. Macbeth, it is argued, never has the intention to murder Duncan; such intention is structurally absent. Absent intentionality is central in the sense that the spell of the Weird Sisters awakens Macbeth's intellect to the activity of "watching the absence of his own intention to murder". To support this approach, the "If it were done" soliloquy is read as Macbeth thinking through his revulsion in terms of its opposite (real desire to murder); witchcraft presents Macbeth's identity as murderer as already formulated in logical space. But the apparent ingenuity of this argument is at the expense of crucial historical and cultural questions, and of Lady Macbeth. Though not unaware of recent Feminist debates on gender and power, Fawkner gives them little space. Crude, moralising judgements rejected for Macbeth essentially constitute his mode for Lady Macbeth. In a predictable reading, the "I have given suck" speech evidences, for example, self-centered

desire. Moreover, the treatment of witchcraft is troubling in its separation of the linguistic impact of the Weird Sisters from historical and social questions; Stuart Clark's important essay in *Past and Present* No. 87, which discusses witchcraft as part of a vocabulary of misrule, is conspicuously absent from the bibliography.

While ardent deconstructionists might find the book's emphasis untroubling, its style is nevertheless ponderous, laden with catchy, formulaic twists and paradoxes, and an overuse of nouns as verbs. For a critique of the metaphysics of presence, "presencing" is all too present throughout and the assumption of Shakespeare's "genius" ironically still at the centre.

Lindsay Smith

Gale Owen-Crocker, Dress in Anglo-Saxon England. Manchester University Press 1986; paperback 1990; 241 pp, 8 plates, 187 figs, appendix (listing Old English garment-names), bibliography and index. Price: £12.95.

"When we know how people dressed in a bygone era, we have a unique and personal link with that time..." Thus Owen-Crocker begins her pioneering and exhaustive study of pre-Conquest English costume. The dress of later periods is relatively well-known, but that of Anglo-Saxons is more obscure, one result being that book illustrators and designers of dresses for period dramas cherish many misconceptions. The lack of clear guidance is partly due to the fact that for this period costume historians have depended on illuminations in manuscripts that ultimately derived from Eastern Mediterranean models and cannot be accepted as typical *English* dress.

The strength of this book is the care its author (herself a lecturer in English language) takes to discuss the evidence, its limitations and possibilities. She emphasizes that *art* must be used with caution, for medieval artists generally shunned innovation, preferring to copy from authoritative sources, and cannot be expected to represent contemporary dress. This study, therefore, also draws on other sources, archaeological, documentary, literary and linguistic, all of which pose problems of interpretation. As far as *linguistic* evidence is concerned, since Old English was rich in synonyms, the number of recorded names may exceed the number of garments used and, what is more, the meaning of terms used to describe garments may have changed during the period. The *literary* evidence is very meagre; the only description of clothing by an English author (Aldhelm) is in Latin (and is unfortunately ambiguous!), but references to dress in other Latin texts and in English documents, e.g. wills, make inferences possible. *Archaeology*, is important, especially for the pre-Christian, illiterate, period, and, as the author points out, "ironically, the

archaeological evidence of the 'darker' pagan ages often gives us a more precise picture of regional and chronological variety in costume than the rather stereotyped art of the later centuries can do."

The author never loses sight of her sources, and the arrangement of the book has been determined by the evidence that is available. On this basis three stages are distinguished (5th – 6th, 7th – 9th, and 10–11th centuries) and the dress in each is discussed in detail. Women's and men's dress are treated separately. This is an unfortunate complication that has resulted in unnecessary repetitions. By combining discussion of the dress of both sexes in each period and drawing attention to similarities and differences, the general development would have been made clearer.

The least satisfactory chapter is that devoted to 'The Germanic Tradition' in which old-fashioned and largely discredited views are presented. Germanic and Roman cultures are contrasted but no account is taken of their interaction. It is to be hoped that descriptions of Germanic life-style and culture will not—as here—continue to be based on Caesar and Tacitus, neither of whom was especially well informed. Caesar has been shown to have created a Germanic ethnography of his own, based on speculations about the primitive customs in the north, particularly those of the nomadic Scythian tribes, that were current in his day, while Tacitus, writing to highlight the contrast between corrupt Romans and moral Germans, does not give a picture of Germanic society at any one time, but rather what he and his contemporaries considered characteristically Germanic.

These criticisms apart, the book as a whole is exceptionally thorough and informative. Among its particular merits are the introductory chapter, in which an ambitious attempt is made to set the topic in its general historical background, and the concluding chapter on textile production, giving an authoritative account of spinning, weaving and dyeing techniques. The book is well illustrated with clear and instructive line-drawings.

Through her study the author certainly helps to bring us closer to the Anglo-Saxon past, augmenting our knowledge of the taste, techniques and different clothing styles of pre-Conquest England. One interesting conclusion is that men's costume changed less than women's, although the clothes of both sexes seem to have been better tailored as the period progressed. At first garments were made to fit by wrapping them round the body, pinning or binding them into position, but later some garments were shaped, e.g. sleeved robes and hooded cloaks for women and tighter trousers for men. Among the questions that await an answer the author asks why there are so few brooches in male graves, and why art shows so little variation of costume when linguistic evidence suggests so much. Markers of social rank are strangely absent; "pagan graves show differences in the wealth of jewellery, and we can assume that rich people would

dress in more luxurious cloth, but art shows all people, except kings, wearing more or less the same type of costume; was this so?" (p.200).

To sum up, this book is of great interest, not only for readers especially concerned with the subject of costume history, but also for all who want to know more about every-day-history and, not least, *women's history*; since spinning and weaving seem to have been women's work until the horizontal loom, operated by men, began to replace the warp-weighted loom in the eleventh century, their contribution to this field of early medieval culture certainly deserves more attention than it has hitherto received. As the author herself puts it: "The making of clothing is an unsung craft; but in Anglo-Saxon times, it could be, in its way, as skilled and painstaking as the art of the jeweller." (p.210).

Birgit Sawyer

R.H. Super, *The Chronicler of Bassetshire: A Life of Anthony Trollope*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1988; Manchester University Press, 1990. 528 + xvi pp. ISBN 0-472-10102-1. Price: £29.95 (hardback).

Arnold Craig Bell, *A Guide to Trollope*. Braunton, Devon: Merlin Books, 1989. 206 pp. ISBN 0-86303-427-6. Price: £6.95 (paperback).

For over a century Trollope's *Autobiography* has diverted not only its readers but any more adequate account of his life. R.H. Super's biography is part of a contemporary scholarly effort to put the records straight. Super has already contributed a precise and detailed account of Trollope's Post Office career. He has now extended equally painstaking care to the novelist's life.

Super keeps his eye steadily on the verifiable facts of that life. As his title implies, this is an old-fashioned biography, offering little critical comment and no psychological speculation. It is a chronicle of the *Chronicler of Bassetshire*, though it does not confine itself to Trollope in that guise. Organised on the annual principle, its 28 chapters mostly deal each with the activities of several years; a few, in Trollope's busiest periods, take a year at a time. This can be inconvenient, when, for instance, Trollope's difference over *Rachel Ray* with the Evangelical magazine *Good Words* is discussed separately from the novel itself. But on the whole the method works well to produce a meticulous register of Trollope's several careers. If it seems excessive to minute Trollope's concern over the positioning of water closets and urinals, it is helpful to learn that the famous account of killing off Mrs Proudie is almost certainly embroidered.

In recording Trollope's life Super is both full and accurate. How-

ever, in rare passing remarks he places a generation too late both Carlyle's essay "Signs of the Times" and the action of *Wuthering Heights*, and his judgements are sometimes surprising. He speaks, in a phrase that begs more than one question, of Trollope's "sturdy, matter-of-fact Victorian anti-Semitism". And, although he points out that those wishing for detailed criticism should look elsewhere, his occasional ventures into aesthetic judgement are less than searching. A characteristic comment is on *Orley Farm*: "The novel is largely a picture of the country gentry, and as such is most agreeable". This is inadequate as description, let alone evaluation.

Rather than provide grounds for evaluation, Super confines himself to occasional tribute, sometimes in the form of testimonials from other well-known writers. The trouble is that it does not help to be told that, for example, *Australia and New Zealand* is a "magnificent intellectual achievement", or that the *Life of Cicero* is a "genuine masterpiece", if these judgements are naked of argument. Like other Trollopians, Super has written out of love for his subject. The same combination of dogged research and indiscriminating enthusiasm marks Richard Mullen's life-and-context, *Anthony Trollope: A Victorian in his World* (1990). It remains to be seen whether the projected biography by N. John Hall, editor of Trollope's letters, will go any further. In the meantime non-devotees will welcome accurate information about Trollope's life while staying sceptical about the importance of its minutiae.

Arnold Craig Bell's *Guide to Trollope* has little to offer, even of sound information. Bell claims that the Great Exhibition took place in 1852, that the preaching of the Wesleys "began to make its impact" in the mid-nineteenth century, and that the author of *Domestic Manners of the Americans* "made her name" by writing novels. He offers summaries of Trollope's novels in chronological sequence, illustrated by extended quotation and including his personal ratings. Not even the summaries are always accurate, as when *La Vendée*, despite its title, becomes a "chronicle of the 1848 Paris revolution"; and the writing often slips to cliché and jumbled metaphor. There is room for an updated guide to Trollope — the Geroulds' book of that title was published over 40 years ago and is more of a character directory. But this attempt has little to recommend it on any level.

Bill Overton

Judith S. Neaman & Carolee C. Silver, *Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*. New York, Oxford & North Ryde: Facts on File, Inc., 1990. 408 pp. ISBN 0-8160-1896-0. Price: £13.95.

To the pure all things are pure. And if you're happy thinking that *muffin*, *headlights*, *snake* and *jewels* have only one meaning, OK. On

the other hand, if you've been seriously wondering why you miss the point of half the jokes you hear in English, may I recommend a browse through the 5000 or more euphemisms selected for the new expanded edition of *Kind Words* by two unblushing American ladies, Ms Neaman and Ms Silver?

The fields they have chosen to cover are: parts of the body (forbidden and neutral territory), bathrooms (and excretions), sickness, death, crime, sex (amateur and professional, including exotic), the world of work, bureaucratise, and war.

A short test. Did you know that public WCs in England are now officially classed as *waste management compartments* and that the person who looks after them is a *sanitary warden*? Or that a *cleansing operative* is what we used to call a dustman? And how's your rhyming slang? What part of the body are *bristols*, why do postcards from Littlehampton often split the name into two words, and why is it insulting for a man to be called a *berk*? Clue: the full rhyming forms are Bristol city, Hampton Wick and Berkeley hunt.

Doing one's toilet has always been a fruitful field for euphemism. If when visiting strangers you need to *go somewhere*, you may have to ask to be *shown the geography of the house*. Once arrived at the *smallest room*, you can (modestly) *do a tinkle*, (more dramatically) *pump ship* or even *do the other thing*—that is, *have a BM* (not here a bloody Mary but a *bowel movement*). The authors really *do a big job* here (if they will excuse the expression).

There is an equally exhaustive (and strangely exhausting) section on Gay Sex, where the question arises: who decides whether a word is a euphemism or not? The word *gay* certainly is, though its overtones are clearly different for the *straight* and the *bent* speaker. But what about (to select just a few) *queer*, *fairy*, *queen*, *pansy*, *faggot*, *poofster* and the word *bent* itself? To me they seem to belong to the same category as racist terms, which are deliberately omitted from this book.

A final question (choosing an initial letter almost at random): What are a *fairy godfather*, a *first skirt*, *fragging*, a *Friday job*, *4-f-ers*? You don't *know*?! Read *Kind Words*.

David Wright

Adrian Room, An A to Z of British Life. Oxford: OUP, 1990. 480 pp. ISBN 0 19 431144 9. Price: £6.95 (paper).

Previously published in 1986 as *Dictionary of Britain*, which in turn was adapted from *Great Britain* (1978), a joint Soviet-British venture, this paperback contains over 3000 alphabetical entries from a wide range of topics related to British life: animal world (*Ayrshire cow*), arts (*Proms*), charities (*Oxfam*), clothing (*brogues*), commerce (*Sainsburys*), daily life (*north of Watford*), defence (*MIS*), education (*sandwich course*), finance (*VISA*), food and drink (*bangers and mash*; *dog's nose*), geography (*Downs*;

garden city), government (*backbencher*; *Euro-MP*), history (*Culloden*), language (*four-letter word*), law (*M'lud*), life and society (*old boy network*), London (*Bow Bells*), media (*Coronation Street*), medicine (*Harley Street*), people (*Fox, Samantha*; *Murdoch, Rupert*), politics (*Bennism*), religion (*carol service*), royal family (*lady-in-waiting*), science and technology (*Sellafield*), sport and leisure (*Spurs*; *bookie*), style (*tartan*), tradition (*Guy Fawkes' Day*), transport (*derw*), work (*Jobcentre*). Haphazard as the selection may be, it is a browser's delight. Pleasantly laid out with plenty of illustrations and a wealth of cross-references, the book is well adapted to an international readership in that it offers commendably clear, if sometimes subjectively flavoured, explanations, and also modern phonetic transcription by the skilled hand of Susan Ramsaran. This is the perfect source of wisdom for the Anglophile who takes an interest in such varied matter as *the Mersey sound* or the number and relative order of rank of *hereditary peers*. I was particularly pleased to find a reference to that modern-time pillory by means of which the vehicles of London parking-offenders are fastened to the ground for vicarious shame: the *wheel clamp*. I hope it never reaches Sweden. (It will.)

Mats Möbärg

Schröder, Friedrich, Die Gestalt des Verführers im Drama Hugo von Hofmannsthal. Haag und Herchen, Frankfurt a.M. 1988, 299 S.

Der österreichische Dichter Hugo von Hofmannsthal ist ein zarter Lyriker, ein vielseitiger und doppelsinniger Novellist und Essayist, der aber heute in Schweden vor allem als Dramatiker bekannt ist. Er hat u.a. die Libretti für den *Rosenkavalier*, *Ariadne auf Naxos* und die *Frau ohne Schatten* geschrieben, die von Richard Strauss vertont wurden, aber auch verschiedene Komödien verfaßt. Sie werden nur sehr selten bei uns gespielt, auch wenn sie noch regelmäßig auf den Spielplänen deutschsprachiger Opern stehen, vor allem in Österreich. Einige der Hauptrollen dieser Stücke hat nun der deutsche Hofmannsthal-Forscher Friedrich Schröder in seinem Buch *Die Gestalt des Verführers im Drama Hugo von Hofmannsthal* unter die Lupe genommen und äußerst bedenkenswerte Überlegungen zu diesen im Titel erwähnten Herren angestellt.

Der Verführer sei bei Hofmannsthal, so schreibt Schröder in Anlehnung an den deutschen Forscher Ewald Rösch, oft zuerst ein Abenteuerer, danach ein Dichter und erst als dritter ein Träger der erotischen Botschaft. Aber den Hofmannsthalschen Gestalten gehe es wie Casanova: der Abenteuerer ist kein Verführer, doch will er alle Frauen haben. Er achtet die eigene Grenze nicht. Daraus entsteht wie ein Paradox— seine eigene Einsamkeit.

Schröder behandelt in seiner Untersuchung erstens das Thema Abenteuerer oder/und Verführer und versucht, die beiden Gruppen zu trennen, auch wenn er nach Kirkegaard schreibt, dass „viele der von der Forschung Abenteuerer genannten Gestalten erotische Erlebnisse haben und dabei auch verführen können“.

Das Zentrum der Untersuchung bilden fünf männliche Verführer aus vier dramatischen Werken Hofmannsthal's: Baron Weidenstamm

aus dem Gedicht *Der Abenteurer und die Sängerin*, Florindo aus der Komödie *Christinas Heimreise*, Baron Neuhoff und Graf Bühl aus dem Lustspiel *Der Schwierige* und Baron Jaromir aus Hofmannsthals letztem komischem Bühnenstück *Der Unbestechliche*. Dabei geht der Verfasser der Frage nach, welcher der Verführerkategorien von Kirkegaard die jeweilige Gestalt am ehesten entspricht, und untersucht dann, wie sich diese im Kontext der weiteren Handlung und der Figurenkonstellationen entfaltet.

In einer Zusammenfassung spitzt er seine Thesen zu. Baron Weidenstamm aus *Der Abenteurer und die Sängerin* ist ein Abenteurer nicht nur im erotischen Bereich, sondern auch im allgemeinen Sinn. Er verführt nicht nur, sondern gibt sich auch gerne dem Glücksspiel hin und reist überall herum bzw. ist immer gezwungen, von einem Ort zum anderen zu fliehen, da er oft verfolgt wird.

Die Gestalt des Florindo bildet das erotische Zentrum in *Christinas Heimreise*. Er ist der unmittelbare Verführer. Die Frauen sind von ihm fasziniert, auch Christina verfällt zunächst der Ausstrahlungskraft seiner Erscheinung. In ihrer erotischen Begegnung sucht aber Christina die Ehe, Florindo nur das Abenteuer. So illustrieren die beide den Gegensatz von Eros und Ethos.

In dem Lustspiel *Der Schwierige* ist Baron Neuhoff die einzige Verführergestalt Hofmannsthals, die überwiegend reflektiert. Ihn bestimmen in seinem Handeln weder Eros noch Ethos, sondern Berechnung und Absicht. Nach einiger Zeit durchschauen ihn die Frauen und lehnen ihn ab, und er bleibt zuguterletzt nur ein Außen-seiter.

Im Gegensatz zu diesem berechnenden Baron Neuhoff steht die intuitiv handelnde Gestalt des Grafen Bühl, dessen Persönlichkeit zwischen Eros und Ethos gespalten ist. So endet das Stück auch mit seinem Bekenntnis zur Ehe.

In dem Lustspiel *Der Unbestechliche* werden Eros und Ethos wiederum von zwei Figuren verkörpert, von Baron Jaromir und dem Diener Theodor. Hier drängt auch die soziale Sphäre nach vorn, und zum Schluß dominiert der ethische Bereich über den erotischen. Der Verführer wandelt sich zum treuen Ehemann, in dessen Ehe auch der Eros seinen Platz findet.

Am Schluß der Untersuchung geht der Verfasser auch kurz auf die Verführergestalten in Hofmannsthals lyrischen Dramen, u. a. in *Der Kaiser und die Hexe*, und in seinen Opernlibretti *Der Rosenkavalier*, *Ariadne auf Naxos* und *Die ägyptische Helena* ein, um ihre Problematik in den jeweiligen Werken wenigstens skizzenhaft anzudeuten.

Gösta Werner

Anna Wimschneider, Herbstmilch. Lebenserinnerungen einer Bäuerin. Piper Verlag, München 1984 (Serie Piper 1987). ISBN 3-492-10740-0, 154 S. DM 12,80.

Ein Buch, 1984 erschienen und 1990 immer noch auf den Bestsellerlisten, ein Buch, das in diesen Jahren eine Auflagenhöhe von 1,7 Millionen Exemplaren erreicht hat, das 1988 mit großem Publikumsersfolg verfilmt wurde... ist ein solches Buch ernst zu nehmen?

In der Tat, die Lebenserinnerungen der niederbayerischen Bäuerin Anna Wimschneider lassen den Leser nicht los. Sie beginnen mit dem Tod der Mutter bei der Geburt des neunten Kindes. Die älteste Tochter, die achtjährige Anna, mußte die Rolle der Haushälterin, Magd und Mutter übernehmen. Sie trug in der Küche einen Schemel mit sich herum, weil sie so klein war, daß sie „in keinen Topf gucken konnte“. Beim Brotbacken hingegen war es umgekehrt: Anna und ihr Vater mußten den Backtrog auf den Boden stellen, weil sie „da zum Teigkneten mehr Kraft hatte“. Abends zwang sie der Vater, bis um zehn Uhr zu nähen und zu flicken, wenn alle anderen, auch der Vater, schon im Bett lagen. Wenn es der Anna zu viel wurde, ging sie in die Speisekammer und weinte sich aus, so daß ihre Schürze ganz naß wurde. In der Schule wurde sie ausgelacht, weil sie immer alte Hosen flicken mußte, anstatt handarbeiten zu lernen. Außerdem kam sie immer zu spät, weil sie morgens ihre kleinen Geschwister versorgen mußte, ehe sie zur Schule gehen durfte.

Von ihrem Vater bekommt sie Ohrfeigen, wenn der Wasserbehälter im Küchenherd nicht ordentlich gefüllt ist. Trotzdem verfällt Anna W. nie in Selbstmitleid, sondern stellt im Gegenteil lakonisch fest „Er war immer ein guter Vater.“ Bei einer Hochzeit im Nachbarhof hat sie ihren Albert kennengelernt, den sie mit zwanzig Jahren heiratete. Elf Tage nach ihrer Hochzeit bekommt Albert als erster im Dorf einen Einberufungsbefehl. „Nur weil meine vier alten Leute keine Nazis waren!“ kommentiert die Autorin. Mit den vier Alten muß sie nun die Arbeit auf dem Hof allein schaffen. Die Schwiegermutter ist eifersüchtig und macht ihrer Schwiegertochter das Leben schwer. Um zwei Uhr morgens muß Anna aufstehen und mit der Sense Gras zum Heuen mähen, sie muß lernen, mit Ochsen zu pflügen. Anna und Albert bekommen eine Tochter, die von der Schwiegermutter an einem Tischbein festgebunden wird, wenn sie ihr entweichen will. „Es tat mir im Herzen weh“, schreibt Anna W.

Der Politik gegenüber verhält sich die Chronistin eher distanziert. 1940 weigerte Anna sich, bei einem Aufmarsch am 1. Mai die Hand hochzustrecken. Mit den Parteileuten hat sie „ganz normal geredet, da wirkte ihre Uniform nicht“. Bei Albert und Anna hing niemals eines von den Hitlerbildern, die in den Bauernhöfen das Kreuz im Herrgottswinkel ersetzten.

1944 kommt Albert schwerverwundet aus dem Krieg zurück, die Schwiegermutter wird vom Sohn in ihre Stadtwohnung zurückge-

bracht, die alte Tante und die beiden Onkel sterben, und noch zwei Töchter werden geboren. Langsam bessert sich Annas und Alberts Lage, aber sie erkennen allmählich doch, daß der Hof unwirtschaftlich ist und keine Zukunft hat. 1971 entschließen sie sich, ihn aufzugeben. Einen großen Teil der siebziger Jahre verbringt Anna W. in Krankenhäusern; mehrmals bekommt sie die Letzte Ölung, aber schließlich geht es ihr besser. „Jetzt ist mein Wunsch endlich doch in Erfüllung gegangen, den ich seit meiner Kindheit hatte, ich kann mich nun ausschlafen, ich darf schlafen, so lange ich mag“, schreibt Anna Wimschneider, und, wenn sie noch einmal zur Welt käme, „eine Bäuerin würde ich nicht mehr werden“.

Was macht nun die Faszination dieser „Lebenserinnerungen“ aus? Ist es der Reiz des Authentischen, das in der Flut der Heimatliteratur der letzten Jahre so oft fehlt? Hier gibt es keine Nostalgie, keine verlogene Landromantik, keinen verschönernden Schleier über einer vergessenen Vergangenheit. Anna Wimschneiders Chronik zeigt, wie noch vor fünfzig, sechzig Jahren im Niederbayerischen gelebt wurde. Es gab dort Vorrichtungen, wie man sie heute nur in Freilichtmuseen sieht, wie z.B. das geniale Abflußloch in der Stube, das beim samstäglichen Ausputzen so hilfreich war: „Ich rannte barfuß mit dem Schrubber umher, daß es nur so spritzte. ... Dann kehrte ich das Wasser mit dem Besen vom Holzboden weg auf das Pflaster neben dem Ofen, da war ein Loch, da konnte ich das Wasser herausschöpfen.“ Gerade diese Szene mutet übrigens geradezu Pippi Langstrumpfsch an, und Anna W. kommentiert sie auch: „Der Vater hätte das nicht sehen dürfen. Aber meine Geschwister haben es ihm doch erzählt, da hat er gelacht.“

Anna Wimschneider hat ihre Lebenserinnerungen für ihre Enkelin in München aufgeschrieben; über Freunde ihres Schwiegersohnes gelangte das Manuskript dann an den Piper Verlag. Es wurde zwar von einer Lektorin überarbeitet, aber die eigenwillige Sprache der Autorin ist geblieben. Sie drückt sich sehr knapp und lapidarisch aus, ganz ohne Klischees: „Da wir neun Personen waren, gab es viel Wäsche. Meine Hände waren ganz rot und blau gefroren. Und viel habe ich geweint.“

Herbstmilch ist ein überaus lesenswertes Buch, nicht nur für Deutschlehrer und Deutschlehrerinnen, sondern auch für ihre Schülerinnen und Schüler, und zwar schon ab dem 3. Jahr Deutsch als dritte Fremdsprache. Oder, wie es eine schwedische Gymnasiastin in einer Hausarbeit über das Buch formuliert: „Ich empfehle allen, die Deutsch können, es zu lesen.“

Ulrike Klingemann

IDV RUNDBRIEF

Die Zeitschrift des Internationalen Deutschlehrerverbandes und der Deutsch als Fremdsprache (DaF) -Lehrerinnen und -Lehrer erscheint 2 x jährlich und bringt Mitteilungen und Berichte über:

- Fremdsprachenmethodik und -didaktik
- Aktuelle Tendenzen des DaF-Unterrichts
- Neue Erkenntnisse im Bereich der Germanistik
- Lehrerfortbildung und -weiterbildung
- Kongresse, Tagungen, Symposien
- Publikationen und Neuerscheinungen von Lehrbüchern
- Tätigkeit der nationalen Deutschlehrerverbände

Abonnement: 1 Jahr: sFr. 15.-; 3 Jahre: sFr. 40.-.
Einzahlen auf: IDV-Rundbrief-Konto, Schweizerische Kreditanstalt, CH-Bern, Nr. 40421-30

Auskunft: H.-W. Grüniger, Schriftleiter IDV,
Kalchackerstr. 47, CH-3047 Bremgarten

Per Landin, Von dort nach hier. Zum Prozeß der Vermittlung deutschsprachiger Belletristik in Schweden 1980-1988. Stockholmer germanistische Forschungen 43. Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1990. 337 Seiten. ISBN 91-22-01349-0. Auch Symposium Bokförlag, ISBN 91-7868-283-5.

Per Landin hat sich in den 80er Jahren unter unseren jüngeren Kritikern und Übersetzern als der engagierteste Kenner der deutschsprachigen Nachkriegsliteratur ausgewiesen. Vor zwei Jahren gab er (*s. Moderna språk* 1989, S. 31) eine Auswahl seiner Literaturkritik unter dem Titel „Deutsche Gespräche“ heraus, die von einer bemerkenswerten literarischen Sensibilität zeugen.

Diese Eigenschaft kennzeichnet auch seine im vorigen Herbst an der Universität Stockholm vorgelegte Dissertation. Wie der Fakultätsopponent, Professor Eberhard Lämmert von der Freien Universität Berlin, hervorhob, ist diese anregende Arbeit auch aus einer rein deutschen Perspektive von erheblichem Interesse. Zum einen hebt sie sich durch ihre empirisch-pragmatische Methode wohltuend ab

von der Theoriebesessenheit so mancher deutschen rezeptionsgeschichtlichen Arbeiten, zum anderen macht sie deutlich, wie sich die Wertmaßstäbe deutscher und schwedischer Literaturkritik nicht selten unterscheiden. Freilich wird den deutschen Lesern die Lektüre unnötig erschwert, da der Verf. die zahlreichen schwedischen Zitate aus unerfindlichen Gründen nur zum Teil übersetzt.

Als Auftakt überrascht Landin mit einer kurzen Selbstbiographie, aus der hervorgeht, wie sehr ihn der engagierte Literaturunterricht seines Deutschlehrers am Gymnasium in Kalmar geprägt hat. Es ist dies eine schöne Bestätigung der in dieser Zeitschrift (freilich ungenau) zitierten These der schwedischen Reformpädagogin Anna Sandström aus den Jahren 1880-1883, wonach der Sprachunterricht sich nicht, wie so oft in Schweden in unserem Jahrhundert, auf reine Sprachfertigkeit beschränken darf¹.

Landin ist Schüler von Helmut Müssener und bekennt sich zu dem von ihm in mehreren rezeptionsgeschichtlichen Arbeiten vorgelegten theoretischen Modell (vgl. *Moderna språk* 1985, S. 261 ff.). Nun könnte man meinen, daß der von L. gewählte Zeitraum allzu kurz sei, um schlüssige Ergebnisse zu erlauben. Aber in Wirklichkeit verfügt der Verf. über ein umfangreiches und vielschichtiges Material, das es ihm ermöglicht, eine ebenso gründliche wie fesselnde Analyse jenes komplizierten, oft von Zufälligkeiten geprägten Rezeptionsprozesses vorzulegen, der entscheidet, ob ein Werk von einem schwedischen Verlag angenommen wird oder nicht. Dabei wird die Rolle der verschiedenen Akteure, darunter Übersetzer, Verleger und Kulturinstitutionen, eingehend behandelt.

Daß sehr viel von einzelnen Persönlichkeiten abhängt, unterstreicht Landin. Mit Recht hebt er die Leistung von Thomas von Vegesack hervor, einem Neffen des bekannten baltendeutschen Schriftstellers Siegfried von Vegesack (1888-1974). Er hat seit Anfang der 70er Jahre eine lange Reihe von Autoren lanciert, darunter Thomas Bernhard, Hans Magnus Enzensberger, Horst Bienek, Siegfried Lenz, Christa Wolf und Günter Wallraff, letzterer der große Knüller und Verkaufserfolg des Verlags.

Von besonderem Interesse sind die über zweihundert, bisher unter Verschuß gehaltenen Lektoratsgutachten, die einige Verlage dem Verf. zur Verfügung gestellt haben. Die Diskrepanz zwischen ihnen und den Berechnungen in der Tagespresse sowie anderen Stellungnahmen wie denen des Druckkostenzuschüsse bewilligenden schwedischen Kulturrats ist nicht selten auffällig. Ein markantes Beispiel ist die Ablehnung von Christa Wolfs *Störfall* durch den Kulturrat, wiewohl das Buch später panegyrische Besprechungen erhielt (aber schlecht verkauft wurde: bisher nicht über 1000 Exemplare).

Diese gediegene Abh. gibt nur zu wenigen kritischen Bemerkungen Anlaß. So hätte der kulturvermittelnde Einsatz der schwedischen Germanistik gelegentlich stärker beachtet werden können; für die bemerkenswerte Wallraff-Rezeption wäre auf den Sammelband *In Sachen Wallraff* hinzuweisen (besprochen von Günter Dallmann in *Moderna språk* 1976, S. 65 ff., 3. erw. Aufl. 1986); es fehlen mehrere Beiträge in dieser Zeitschrift, wie z. B. Axel Fritz' Artikel über Bölls Roman *Fürsorgliche Belagerung* in

Jahrg. 1980, S. 139, oder seine Stellungnahme zu den rezeptionsgeschichtlichen Thesen von Benzinger in Jahrg. 1983, S. 353 ff.; auf zwei bei L. fehlende Arbeiten von Synnöve Clason wurde in Jahrg. 1989, S. 309 aufmerksam gemacht, usw.

Erstaunlich viel aus der Literatur der 80er Jahre liegt auf schwedisch vor. Landin zählt nicht weniger als 288 Werke in der Periode 1980-88. Sie machen freilich nur einen geringen Prozentsatz der gesamten Übersetzungsliteratur aus und wären in der Mehrzahl ohne Unterstützung des Kulturrats (und z. T. auch der Stiftung Inter Nationes in Bonn) nicht herausgekommen. Denn erneut zeigt sich, daß die Verkaufszahlen in vielen Fällen erschreckend gering sind. Einen Tiefstand erreicht Thomas Bernhard, auch in schwedischen Nachrufen als einer der Großen der europäischen Nachkriegsliteratur gefeiert, dessen *Kalkwerk* nur in 240 Exemplaren verkauft wurde. Botho Straußens *Der junge Mann*, von unseren Kritikern als der „postmoderne“ Roman hochgejubelt, kam nicht über 600. Heinrich Böll, Günter Grass, Siegfried Lenz, Horst Bienek und Christa Wolf erreichen nur ausnahmsweise mehr als 2000 Exemplare. Auch Peter Handke, seit langem ein Lieblingskind der schwedischen Literaturkritik, kommt nicht über 2000 Exemplare. Er hat aber interessanterweise mehrere jüngere schwedische Autoren beeinflusst, was in einem abschließenden Kapitel „Peter Handke in Schweden“ als „produktive Rezeption“ bezeichnet wird.

Es bleibt also bei dem in dieser Zeitschrift (1989, S. 319) — leider ebenfalls ungenau — zitierten Stoßseufzer von Lessing: („Wer wird nicht einen Klopstock loben? Doch wird ihn jeder lesen? — Nein.) *Wir wollen weniger erhoben / Und fleißiger gelesen sein.*“ Dementsprechend pessimistisch ist auch der Schlußakkord bei Landin:

„Allgemein gesehen genießt aber deutschsprachige Belletristik keinen Sonderstatus in Schweden. Sie wird wenig gelesen, oft schlecht besprochen und fast nicht gekauft — und ihre Vermittlung erweist sich mehr und mehr als Glücksspiel, dessen Gesetze fast ebenso undurchschaubar sind wie die des Roulettes“.

Diese Misere hängt aber auch damit zusammen, daß „die Literatur der 80er Jahre weit weniger aufregend ist, als die der Gruppe 47 in den 50er und 60er oder die mehr oder weniger dokumentarische in den 70er Jahren“ (*Moderna språk* 1989, S. 319). Es bleibt abzuwarten, inwiefern die aufregenden politischen Ereignisse der jüngsten Vergangenheit und das sich daraus ergebende neuerwachte schwedische Interesse für Deutschland das Bild in den 90er Jahren verändern werden.

Gustav Korlén

¹ Vgl. die Besprechung der hochinteressanten Biographie von Sven Grauers in *Moderna språk* 1962, S. 356 ff. Im Originalton lautet das Zitat von Anna Sandström: „Låt ungdomen lära språk för innehällets skull“ (Laßt die Jugend Sprachen wegen des Inhalts lernen“ (*Verdandi* 1883). Diese und andere sprachpädagogische Schriften (s.

Grauers a.a.O.) wären internationale Klassiker, wenn sie in einer anderen Sprache geschrieben wären. Auch in Schweden sind sie freilich heute weitgehend unbekannt, so z.B. fehlt jeder Hinweis auf sie in der historischen Übersicht in *En förnyad språkläro-
rarutbildning* (Centrum för didaktik, Uppsala 1990).



GOETHE-INSTITUT
Föbundsrepubliken Tysklands Kulturinstitut

Biblioteket

Böcker, tidningar, skivor/kassetter, diabilder, video –
information

Tel 08-663 80 94

Kulturella program

Föredrag, konserter, filmvisningar, teatergästspel,
utställningar, seminarier,
programhäften översändes kostnadsfritt på beställning

Tel 08-663 80 35

Språkavdelningen

informerar om utbildningar i Föbundsrepubliken Tyskland:
– språkkurser (enskilt eller i grupp – även fackspråk),
– yrkesutbildningar, högskolestudier och feriekurser

Tel 08-663 84 20

För närmare information kontakta:

GOETHE-INSTITUT STOCKHOLM
Linnégatan 76, 115 23 Stockholm, Tel 08-663 80 20

GOETHE-INSTITUT GÖTEBORG
Drottninggatan 63
411 07 Göteborg
Tel 031-13 36 84

GOETHE-INSTITUT MALMÖ
Skomakaregatan 4
211 34 Malmö
Tel 040-11 37 97

Henriette Walter, Le français dans tous les sens. Éditions Robert Laffont. Paris 1988 (384 pages). ISBN 2-221-05254-4.

J. Picoche & C. Marchello-Nizia, Histoire de la langue française. Éditions Nathan. Paris 1989 (399 pages). ISBN 2-09-190502-X.

Le français dans tous les sens s'adresse aux non-spécialistes pour leur donner une présentation de la langue française sous tous ses aspects. L'ouvrage se divise en trois parties principales. Le premier chapitre, intitulé *D'où vient le français?*, est consacré à l'histoire de la langue et couvre environ un tiers du livre. L'auteur y étudie surtout l'histoire externe de la langue, depuis Jules César jusqu'à la première Guerre mondiale avec ses effets sur l'effacement des patois. Parfois l'auteur effleure aussi l'histoire interne de la langue, comme l'évolution phonétique, mais cet aspect n'est pas traité de façon systématique. Le deuxième chapitre examine les variétés dialectales qui se sont développées au cours du temps.

La deuxième partie du livre comporte trois chapitres, *Dialectes et patois*, où l'auteur décrit les langues non romanes parlées en France comme le basque et le flamand, mais aussi les parlers romans comme l'occitan; celui-ci est le sujet de quelques pages informatives. Le troisième chapitre, *Le français en France*, est consacré aux variétés régionales de la langue d'oïl, surtout à la diversité du vocabulaire qui a été l'objet des propres recherches de l'auteur, tandis que le quatrième, intitulé *Le français hors de France*, examine le statut du français parlé dans les autres pays francophones et les traits qui caractérisent le français de ces pays.

La dernière partie du livre traite de la structure de la langue contemporaine: *Qu'est-ce que le français?*, et des mouvements actuels dans un chapitre intitulé *Où va le français?*

Ce livre a le mérite d'offrir un panorama très varié de la langue française, même si l'on hésite à souscrire au texte publicitaire de la couverture: «Ouvrez ce livre à n'importe quelle page et vous y trouverez des réponses à toutes les questions que l'on peut se poser sur la langue française.» Si la richesse des informations est un avantage, elle est en même temps un inconvénient. Il est bien entendu inévitable qu'un livre qui a la prétention de répondre à toutes les questions soit un peu superficiel et que ses réponses soient simplifiées. Prenons un seul exemple. Après une brève présentation du terme de *monème*, l'auteur analyse la forme verbale *aimerions* en constatant que ce mot comporte trois monèmes: le monème «aimer», le monème «conditionnel» et le monème «I^{er} personne du pluriel». Ceci est bien clair, mais on passe sous silence le problème posé par la face phonique des monèmes: quelles sont les unités phoniques correspondant aux trois unités sémantiques? En parlant du phonème, l'auteur aurait dû introduire aussi le terme d'allophone pour contribuer à une meilleure compréhension du phonème. Soulignons pourtant que la perspective adoptée, malgré ces simplifications, est toujours celle d'un linguiste.

Les pages sur la phonétique et la phonologie du français contemporain me semblent les plus intéressantes du livre. L'auteur cite ici quelques enquêtes récentes, parfois dues à elle-même. Dans la présentation de ce qu'elle appelle le «noyau dur» des phonèmes du français contemporain, on note qu'elle tient compte des tendances actuelles de la prononciation du français tel qu'il est parlé dans le creuset parisien. Cf. l'important *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* dont elle est le co-auteur avec André Martinet. C'est ainsi qu'elle considère / / comme un phonème français, mais non /ʃ/ qui se prononce le plus souvent comme [nj]. Pour ce qui est du vocalisme, elle exclut les phonèmes traditionnels /è:/, /a/ et /œ/. Pour ce qui est des mouvements actuels de la prononciation, on remarque aussi le «retour» du *e* dit muet. L'auteur met cette prononciation en relation avec une nouvelle tendance à accentuer la première syllabe des mots, accentuation observée chez les personnes habituées à parler en public. Mais la forme écrite de la langue n'est pas oubliée. Bien des

pages sont en effet consacrées à l'orthographe compliquée qu'elle est loin de défendre. Elle est plutôt partisane du système graphique *alphonic* d'André Martinet où chaque phonème correspond à une lettre de l'alphabet.

Maintenant quelques remarques de détail: encadré des pp. 30-31, aux langues non indo-européennes parlées en Europe il faudrait ajouter l'estonien et le lapon; p. 76, un participe passé *dueté*, de *devoir*, n'existe certainement pas en ancien français; p. 84, Bérout n'était pas anglo-normand et son *Roman de Tristan* date de 1170 environ, non de 1150; p. 144, l'évolution différente du *a* des mots cités n'est pas due à la position de cette voyelle dans les mots mais à l'accentuation; p. 232, les consonnes *l*, *r* et *j* ont en réalité un trait distinctif en commun, à savoir la sonorité.

Ce manuel est d'un accès très facile et peut être recommandé à ceux qui désirent un aperçu rapide de l'histoire, de la diversité, de l'extension et de la structure de la langue française, mais il peut aussi servir aux professeurs qui peuvent y puiser des exemples illustratifs et amusants pour alléger leurs cours de linguistique française. Par ses exemples et son style ce livre est en effet très pédagogique et sa consultation est facilitée par quatre index et beaucoup d'encadrés informatifs. Il est écrit avec beaucoup d'humour et ses titres et sous-titres éveillent souvent l'intérêt du lecteur avec leurs formulations facétieuses et leurs calembours pour lesquels l'auteur a une prédilection particulière.

La première partie de *l'Histoire de la langue française*, entièrement due à Jacqueline Picoche, est consacrée à l'histoire externe de la langue française. Le premier chapitre, comportant quelque trente pages, étudie d'une façon sommaire l'évolution de la langue d'oïl et sa place dans la Romania mais aussi les patois et les parlers régionaux, surtout les principaux traits de la langue d'oc et de la langue d'oïl.

Les chapitres suivants, précédés de rappels historiques, sont consacrés au français hors de France. L'auteur s'intéresse surtout au statut du français en Afrique, notamment dans les pays francophones de l'Afrique noire. On y trouve des réponses à un grand nombre de questions comme: où et dans quelles situations le français est-il langue véhiculaire? quel est le nombre des locuteurs? quel français parlent-ils? Ici elle décrit l'histoire politique, économique et culturelle, en bref tous les aspects de ces pays ayant des implications linguistiques directes ou indirectes. Le lecteur y apprend tout sur la promotion de langues locales, de la malgachisation à Madagascar à l'arabisation au Maghreb. L'auteur examine aussi les raisons de l'échec de l'assimilation linguistique des indigènes en Afrique noire, par exemple au Sénégal. Malgré cela, elle est optimiste quant à l'avenir du français en Afrique. On sait gré à Mme Picoche de tenir compte ici d'un aspect important de l'histoire du français qui est souvent négligé dans les manuels. Pourtant, la place accordée à ces problèmes me semble un

peu disproportionnée; l'exposé, souvent alourdi par trop de détails, aurait pu être abrégé. En tout cas, on aurait désiré un résumé évoquant les grandes lignes.

Un sous-chapitre est consacré à des considérations générales sur la francophonie; cette partie du livre se termine par un chapitre sur les handicaps et les atouts de la langue française comme rivale de l'anglais.

La deuxième partie de l'ouvrage, traitant de l'histoire interne de la langue, comporte quatre chapitres: VII. *Phonétique et orthographe*; VIII. *La morphologie*; IX. *Syntaxe de la phrase et de l'énoncé*; X *Le lexique*. Le chapitre sur l'évolution phonétique du français est assez court. On y trouve très peu de renseignements sur l'évolution du latin jusqu'aux premiers textes français. Pourtant, ce chapitre, s'inspirant des modes phonétiques distingués par E.J. Matte, est d'un intérêt considérable. L'auteur y trace, d'une façon très compréhensible, les grandes lignes de l'évolution. Elle ne se contente pas de présenter les faits mais discute aussi, ce qui est particulièrement louable, les causes des changements phonétiques et leurs conséquences pour le système. Elle tient surtout compte des facteurs internes comme dissymétrie, phonèmes isolés, opposition à faible rendement. Plus de place est consacrée aux évolutions postérieures au XIII^e siècle, probablement parce que ces changements peuvent être présentés d'une façon plus intéressante avec bien des citations de grammairiens et d'auteurs contemporains commentant l'usage de leur époque.

Dans un sous-chapitre dédié à l'orthographe, l'auteur attire l'attention sur le rôle important qu'ont joué les imprimeurs; en outre, elle y présente et analyse les arguments pour et contre une réforme de l'orthographe. Parmi ceux-ci on peut citer celui de l'Académie française formulé dans son dictionnaire de 1694: il faut maintenir les lettres étymologiques pour distinguer les savants d'avec «les ignorants et les simples femmes».

Les deux chapitres suivants sont l'œuvre de Christiane Marchello-Nizia, auteur d'une *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, qui est déjà devenue classique. Le premier d'entre eux, consacré à la morphologie, est le plus vaste de la deuxième partie du livre. Ici sont présentés, de façon systématique, les faits essentiels du français médiéval, comparés avec l'usage du FM. Parfois on trouve là aussi une discussion des causes d'une certaine évolution, par exemple au sujet de la différenciation des démonstratifs qui a abouti à deux séries, pronoms et déterminants, de même que pour les autres pronoms (p. 234). On peut noter qu'une place considérable est laissée aux mots invariables qui sont présentés en listes alphabétiques avec des renseignements sommaires sur première attestation, dernière attestation (le cas échéant), emploi et sens.

Le chapitre sur la syntaxe de la phrase et de l'énoncé est très succinct; il ne comprend que dix-sept pages mais présente les évolutions les plus marquantes qu'a subies le français dans ce domaine.

Vu la spécialité de J. Picoche, qui est avant tout lexicologue, on ne s'étonne pas de trouver un chapitre très informatif sur le lexique. J'apprécie surtout sa présentation de quelques recherches récentes sur l'évolution du vocabulaire français depuis le XVIII^e siècle qui ont été effectuées autour du *Trésor de la langue française*.

Le livre se termine par une bibliographie abondante. On regrette pourtant l'absence d'un indice des mots et des notions qui aurait facilité l'emploi de ce livre si riche en informations sur tous les aspects de l'histoire de la langue française.

Terminons par quelques remarques de détail: p. 246, *d'où* n'est pas attesté avant 1500 et ne peut donc pas coexister avec *dont* dans l'ancienne langue; p. 257, mélange fâcheux de la phonétique et de l'orthographe dans la présentation des morphèmes désinentiels; p. 281, la première attestation d'*aujourd'hui* (milieu du XII^e siècle) est erronée; p. 287, *puer* («dehors, au loin») est attesté après le XIII^e siècle, par exemple chez Eustache Deschamps; p. 291, le tour *ne... neis* («ne pas même») dépasse le XIII^e siècle, puisqu'il est attesté chez Gace de la Buigne; p. 299, *que que* («pendant que») se rencontre déjà avant Chrétien de Troyes.

Sven Sandqvist

Pablo Gil Casado, *La novela deshumanizada española (1958-1988)*, Barcelona, Anthropos, 1990, 480 pp.

Gil Casado, catedrático de Literatura Española en la Universidad de North Carolina y conocido por su libro *La novela social española (1920-1971)*, nos sorprende en su reciente libro al considerar la novela deshumanizada como "el reverso de la literatura social" (p. 9).

La novela deshumanizada se caracteriza, en oposición a la novela social, por una temática alejada de la referencia al mundo cotidiano y al destino colectivo del hombre, por la búsqueda de mundos exóticos y la subjetivación de la realidad circundante. Para Gil Casado esta nueva novela española "no va más allá de lo egocéntrico" (p. 14).

No obstante esta valoración negativa del conjunto analizado, su trabajo es, sin duda, el más importante que se ha hecho sobre la literatura española actual. Los múltiples enfoques (técnicas y estructuras narrativas, funciones actanciales, intertextualidad, figuras retóricas, técnicas para retener la atención del lector, la importancia del título para la interpretación de la obra, psicocrítica), lejos de ser un aparato pesado, otorga variedad al libro, que se lee con facilidad e interés.

El estudio está dividido en tres apartados. El primero analiza las características esenciales de esta narrativa, distinguida por su estética barroca carente de ética y donde predomina la forma sobre el contenido.

El segundo capítulo trata sobre la evolución de la tendencia deshu-

manizada, desde "la ficción idealizante, subjetivizante, inequívocamente escapista" (p. 73) de la novela erótico-sentimental de finales del siglo XV, pasando por la novela gótica, la histórico-romántica y la costumbrista, hasta llegar a la novela que más claramente puede considerarse como anticipo de la experimentación actual: *Niebla* (1914) de Unamuno. Esta tendencia, reforzada por las ideas sobre el arte de Ortega y Gasset, está representada fundamentalmente por dos autores del exilio (Rosa Chacel y Francisco Ayala) y, en el contexto del realismo social del interior, por Manuel Arce. Con *Volverás a Región* (1967) de Juan Benet, "la deshumanización queda definitivamente reinstaurada" (p. 94).

Según Gil Casado, las épocas históricas en que tienen lugar las tendencias deshumanizadas son períodos de inestabilidad económica, política y social, en los cuales se tiende a una narrativa evasiva y escapista, carente de autenticidad y veracidad y con un estilo artificioso y amanerado. Estas ideas, aunque no son especialmente novedosas, sí muestran la relatividad de las innovaciones de la novela actual. El mayor acierto de este capítulo es, sin embargo, aunar en un tronco común la literatura del exilio y la del interior.

El tercer capítulo constituye el núcleo del volumen. Se clasifican temáticamente y se analizan alrededor de 150 novelas. El primer grupo está constituido por "el creacionismo" o metaficción, cuyo tema es el propio proceso escritural. Se destaca el análisis de la tetralogía *Antagonía* de Luis Goytisolo (pp. 119-135), "posiblemente la mejor novela del s. XX" (p. 135).

Opinión muy dispar le merece las novelas catalogadas bajo el nombre "la primogenización", sobre el origen de la especie humana y su primitividad, desde una perspectiva preconsciente: "las más abstrusas, artificiales y amaneradas" (p. 153) de las novelas deshumanizadas. El autor más relevante de este grupo es Juan Benet y la obra de Caballero Bonald *Agata, ojo de gato*.

El tercer grupo, "la psicopatía", trata de la anormalidad psíquica, y se destaca el análisis psicocrítico de *El mismo mar de todos los veranos*, de Esther Tusquets (pp. 225-233).

El apartado "la alucinación" es excesivamente heterogéneo. Se incluyen tanto novelas donde se trata de la alucinación por drogadicción, o historias de hombre-lobo, como novelas de la profundidad intelectual e importancia histórica como *La sinrazón* de Rosa Chacel. Otros subgéneros analizados son la fantasía histórica y la incorporación a la literatura culta de géneros tradicionalmente populares (novela erótica, de detectives, de ciencia ficción), entre quienes cabe mencionar a Vázquez Montalbán, García Pavón y Eduardo Mendoza.

En un estudio de esta magnitud sorprende, sin embargo, la ausencia de algunos autores y títulos que tampoco fueron analizados en el *La novela social española*. Por ejemplo María Zambrano (Premio Cervantes 1988), obras como *La saga/fuga de J.B.* de Torrente Ballester,

Juan sin tierra de Juan Goytisolo, así como el Cela barroco de *Oficio de tinieblas 5* y *Mazurca para dos muertos*, o el experimentalista de *San Camilo 1936*, para sólo mencionar algunos autores consagrados.

Otra objeción al estudio de Gil Casado es que critica la novela no realista precisamente por carecer de elementos propios de la poética realista. Así echa de menos una lógica de causa-efecto de las acciones, verosimilitud en lo narrado y una realidad tangible como referente del discurso. En consecuencia, se caracteriza al estilo como amanerado y carente de autenticidad.

No obstante estas objeciones, el libro constituye un importante contrapunto a la crítica hiperbólica de los periódicos y revistas, que nos hace creer que nos encontramos ante una oleada de geniales renovadores de la novela en España actualmente. Son muy acertadas sus observaciones sobre los excesos e incoherencias de esta narrativa, donde las figuras retóricas pasan a ser meros defectos expresivos.

El apartado de clasificación y análisis constituye un material de consulta de gran utilidad, especialmente por la abundante y organizada bibliografía.

Ken Benson

Komplementordböckerna i engelska



Rende/Petti
Engelska synonymboken
— Hur man väljer rätt ord i engelskan
Ny upplaga med **False Friends**.
460 sidor. Häftad.
Best nr 7113-004-7

Hargevik
Engelska prepositions boken
— Hur man väljer rätt preposition i engelskan
160 sidor. Häftad.
Best nr 7113-005-5

Selman/Pettet/
Odeidahl
Engelska idiom boken
— Mer än 2000 engelska idiom med exempel och översättningar
Ca 290 sidor. Häftad.
Utkommer augusti 1991.

Ordböckerna säljs via Almqvist & Wiksell, 171 76 Solna.
Tfn Kundtjänst: 08-734 30 30.

NORSTEDTS
Ordboksredaktionen

CONTRIBUTORS

- Marianne Augot Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Ken Benson Romanska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Marie-Rose Blomgren Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- James J. Bradac Department of Communication, University of California, Santa Barbara, California 93106, USA
- Steven Connor Department of English, Birkbeck College, University of London, Malet Street, London WC 1, England
- Anders Cullhed Litteraturvetenskapliga institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Howard Giles Department of Communication, University of California, Santa Barbara, California 93106, USA
- Johannes Hedberg Bögatan 21 B, S-412 72 Göteborg, Sweden
- Frank-Michael Kirsch Nordeuropa-Institut, Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Falladastraße 20, D-2200 Greifswald, Germany
- Ulrike Klingemann Lilla Sällskapetets väg 44 n.b., S-127 33 Skärholmen, Sweden
- Gustav Korlén Storängens strandväg 2, S-131 41 Nacka, Sweden
- Britt-Marie Kylander Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Jeffrey S. Miller Publications editor, Lafayette College, Easton, Pennsylvania 18042, USA
- Christopher Murray Department of English, University College, Belfield, Dublin, Eire
- Peter Nicholls School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England
- Arne Olofsson Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Bill Overton Department of English and Drama, Loughborough University, Loughborough, England
- Octavio Paz, Mexico City, Mexico
- Juhani Rudanko, Department of English, University of Tampere, Tampere, Finland
- Sven Sandqvist Romanska institutionen, Lunds universitet, S-223 62 Lund, Sweden
- Birgit Sawyer Historiska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Suzanne Schlyter Romanska institutionen, Lunds universitet, S-223 62 Lund, Sweden
- Lindsay Smith School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England
- Hanns-Albert Steger Universität Nürnberg-Erlangen, Germany
- Birgit Stolt Tyska institutionen, Stockholms universitet, S-106 09 Stockholm, Sweden
- Sigbrit Swahn Romanska institutionen, Lunds universitet, S-223 62 Lund, Sweden
- Gösta Werner Döbelnsgatan 1, S-111 40 Stockholm, Sweden
- Sarah Wintle Department of English, University College, Gower Street, London, England
- David Wright Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden